



ARTI E MESTIERI
1° E-BOOK
PROGETTO ERASMUS+«DIGI HANDS»
A.S. 2016/2017
I.C. MARIO GIARDINI
ITALIA



ARTS AND CRAFTS
1st E-BOOK
ERASMUS+ PROJECT «DIGI HANDS»
2016/2017
I.C. MARIO GIARDINI
ITALY

THE ANCIENT TEXTILE TRADITIONS IN PENNE

L'ANTICA TRADIZIONE TESSILE A PENNE

SCUOLA PRIMARIA

PRIMARY SCHOOL

THE ANCIENT TEXTILE TRADITIONS IN PENNE

L'ANTICA TRADIZIONE TESSILE A PENNE

ONCE UPON A TIME THERE WAS...

C'ERA UNA VOLTA...



- Nonna, cosa hai in mano?
- E' la copertina che ho fatto per te quando sei nata
- Veramente! E come hai fatto?
- Con i ferri e la lana. Guarda, ti faccio vedere. Un giorno imparerai anche tu.
- Bello! Mi piace...
- Quando sono nata io, anche mia madre fece delle belle cose per me...Guarda!
- Come ha fatto a realizzare tutte queste belle cose con le sue mani?
- E' stato un lavoro lungo e difficile. Mia madre tesseva le stoffe prima e poi le ricamava. Ha realizzato le lenzuola e tutto il mio corredo da sposa.

- * Granny, what do you have?
- * It is the cover I hand made for you when you were born.
- * Really!!! And how did you do?
- * With balls of wool and tools. Look, I'll make you see.
- * One day you could learn to do it ,too.
- * Wonderful! I'd love it so much!
- * When I was born my grandmother made with her hands beautiful things for me ,too. Look!
- * How could she made all this with her hands?
- * It was a long and hard work. My granny waved the cloth before and than embroidered it. She gave me all the sheets and the complete kit for my marriage .





After listening to the stories of granny, flying with my mind back in time as in a wonderful, fantastic trip, I thought I could ask to my teachers to deepen this topic at school, to satisfy my curiosity. I found that my friends were very interested at my proposal and so the teachers decided to lead us to the discover of the origin of all the beautiful things granny showed me.

Dopo le storie della nonna, che mi hanno fatto fare un meraviglioso e fantastico viaggio nel tempo portandomi nel passato, ho pensato di chiedere alle insegnanti di approfondire l'argomento a scuola. I miei compagni hanno condiviso la mia proposta e le maestre hanno deciso di portarci alla scoperta delle tradizioni passate che la nonna mi aveva raccontato.



So we went to the countryside, in a farm where the time seemed really to have stopped. There were a lot of sheep...

Così , con tutta la classe, abbiamo effettuato una visita ad una fattoria di campagna dove il tempo sembrava essersi fermato. C'erano molte pecore...





Ci Looking for the origins of wool.

Ci mettiamo alla ricerca delle origini della lana.



The farmer showed us how sheeps were shorn a long time ago.

Il contadinoci ha illustrato come venivano tosate le pecore in passato.

The wool was then washed and combed keeping the best part of it and finally worked. The dyers provided at the end to give wool lots of different colours. The wool was a basic element in the lives of our ancestors. For example, the underware shirt that the farmer used to absorb sweat during their hard work in the fields, was made of wool. Or even the knickers that they wore under trousers were of wool. They were useful to face the cold a long time ago, when the means we have today to heat our houses didn't exist. We have discovered that wool has an almost magical property : it's fireproof, it doesn't take fire!



I fiocchi di lana migliori venivano prima lavati e poi cardati (pettinati) per essere infine pronti alla lavorazione. I tintori in ultimo provvedevano a tingere la lana nei diversi colori. La lana era un materiale fondamentale nella vita dei nostri antenati. Per esempio, le magliette intime che il contadino indossava per assorbire il sudore durante i lavori faticosi nei campi era in lana di pecora come anche i calzettoni che indossava sotto i pantaloni. Erano caldissimi e utili ad affrontare il freddo in un tempo in cui non esistevano i mezzi per scaldarsi che abbiamo oggi. Abbiamo anche scoperto che la lana possiede una notevole proprietà: è ignifuga.



Wool was also used in an other way. When a girl got married, the most important element of the outfit she had to carry with her was the mattres. Many years ago our ancestors did not have the materials we have today and so the mattres were padded with wool. Once a year it was opened and the wool put in the sun to unbleach it to take hair. Children helped this rite and lived it as a feast to enjoy with their family. The new wife carried with her also the typical wool blankets.

La lana era usata anche per altro. Quando una ragazza si sposava, un oggetto importante che portava con sé nel corredo era il materasso. Tanti anni fa, non disponendo dei materiali attuali, i nostri antenati realizzavano i materassi con la lana di pecora. Una volta all'anno, li aprivano per mettere la lana al sole e all'aria. I bambini vivevano questo evento come una divertente festa in famiglia. La neo sposa portava con sé anche la tipica coperta di lana.



We said goodbye to the farmer and went to visit a museum. It contains many tools of the artisans of the past.



Abbiamo salutato il contadino e ci siamo recati a visitare un museo. Esso ospita diversi attrezzi usati dagli artigiani nel passato.

...and all the antique frames that were used for weaving wool.

In fact, many years ago women since they were very young, learned to weave, sew and embroider : the kit they brought in dowries when they married was entirely done with their hands.



...e tutti gli antichi telai usati per filare la lana. Infatti, molti anni fa, le donne, fin da giovanissime, imparavano a filare, cucire e ricamare: il corredo che portavano in dote quando si sposavano, era interamente fatto a mano da loro.



We can say we made a journey in the past, outside our everyday reality. We understood what may come out from a little woolen bow. Now, looking at our grammy's cover, it's like opening a fairy tale book..

Possiamo dire di aver compiuto un viaggio nel passato fuori dalla nostra realtà quotidiana. Abbiamo capito cosa si puo' fare con un piccolo gomitolo di lana. Ora, guardare le coperte delle nostre nonne, è come aprire un libro di fiabe..

During our experience looking for the traditions of our past, we noticed that within the kit every woman used to prepare for her marriage, wool was not the only material to be used. The sheets, for example, were made of cotton or flax. The richness of a family was due to the number of sheets that were brought in dowry. Linen was a more expansive fabric and for this reason was used by the richest families. On the bride's bed were placed four pillows and the initials of the bride's name were embroidered on sheets.



Durante le nostre ricerche sulle tradizioni passate, abbiamo appreso che la lana non era l'unico materiale usato nella preparazione del corredo da sposa. Le lenzuola per esempio, erano realizzate in cotone o lino. La ricchezza di una famiglia si misurava dal numero di lenzuola che erano portate in dote dalla sposa. Il lino era un materiale più pregiato e quindi più costoso ed era usato dalle famiglie più ricche. Sul letto della sposa venivano posti quattro cuscini e le iniziali della stessa venivano ricamate sulle lenzuola.

From our grandmother's tale we learned that cotton fiber was woven and then washed and bleached with ash. Then the long towels were coiled in what was called "crollo". "Crolli" were in a second time cut to size and embroidered. In this way, little artworks were born and they were handed down from mother to daughter.



Dal racconto della nonna abbiamo appreso che la fibra di cotone veniva filata, poi lavata e sbiancata con la cenere. Successivamente lunghi asciugamani venivano tessuti e arrotolati in quelli che venivano chiamati «crolli». I crolli venivano poi tagliati a seconda delle misure desiderate e ricamati. In questo modo, nascevano dei piccoli capolavori fatti a mano e venivano tramandati di madre in figlia.

SCUOLA SECONDARIA DI I GRADO

SECONDARY SCHOOL

THE ANCIENT TEXTILE TRADITIONS IN PENNE

L'ANTICA TRADIZIONE TESSILE A PENNE

Abbiamo incontro una nonna esperta di tessitura
We met a grandmother weaving expert



Abbiamo ascoltato la sua testimonianza sulle tradizioni tessili nel passato
We listened to her witnessing the textile traditions in the past



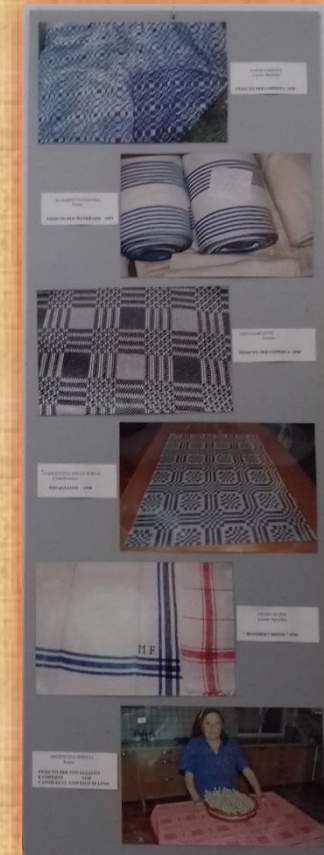
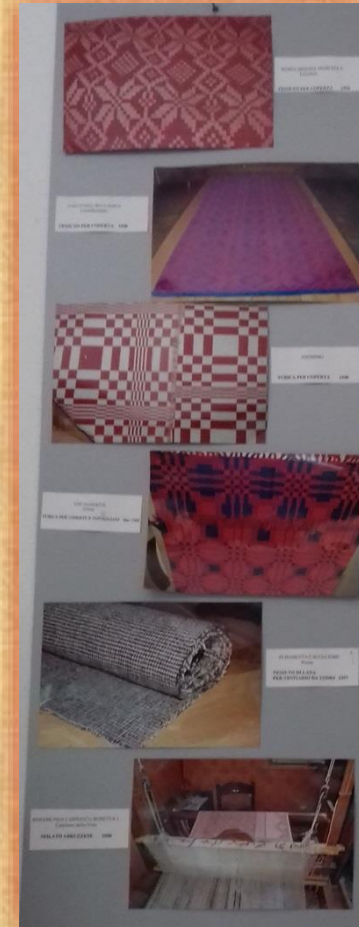
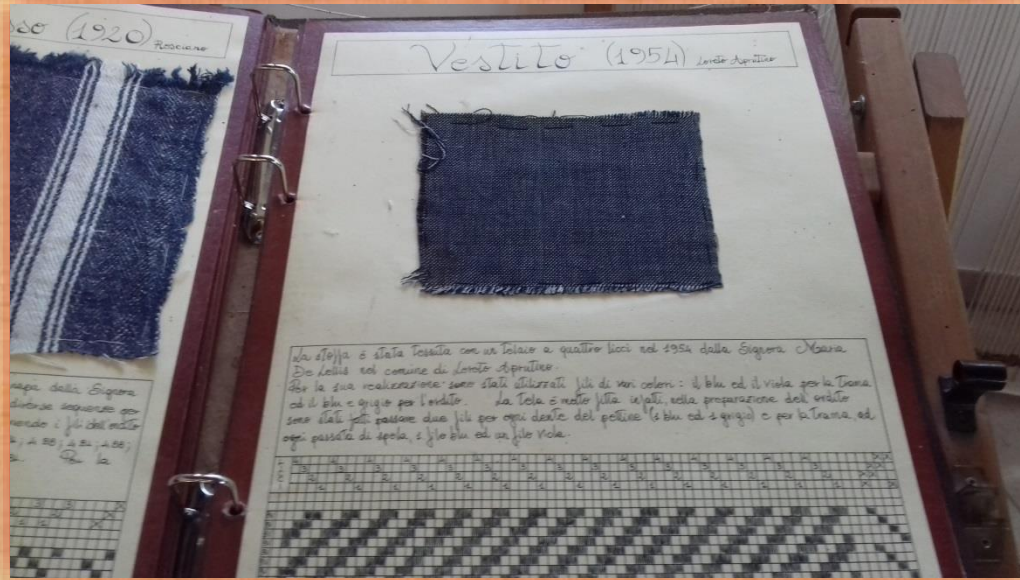
Abbiamo partecipato ad un Laboratorio di tessitura presso il centro Cogecstre a Penne...

We participated in a weaving workshop in the Cogecstre centre of Penne...



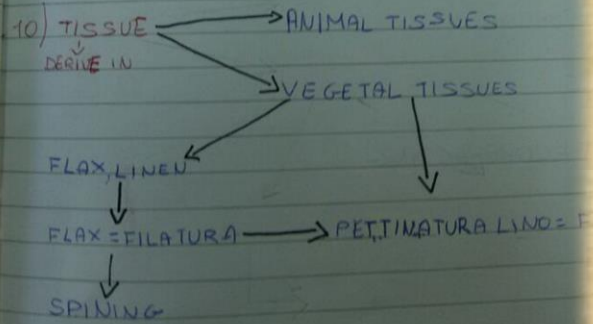
Qui, abbiamo reperito molte informazioni sull'antica arte della tessitura nella nostra città.
Here, we learned lots of details on textile art in our village





VOCABULARY

- 1) TESSITURA = TEXTILE
- 2) ~~...~~ = TESSUTO = TISSUE
- 3) TELAIIO = FRAME
- 4) TELA = CLOTH
- 5) TINGERE = TO DYE / TO PAINT
- 6) TRAMA = WEFT / WOOF
- 7) TROCCO =
- 8) FILO = WIRE
- 9) LINO = LINEN



giornate alla diga.

augurato da Fernando di Miceli che si occupava di tessitura negli anni '60
na alla sede Ateneo dei Fiori in arte.

~~na e so-so~~ Una signora di nome Barbara ci ha guidato in
sta esperienza. Abbiamo parlato di tessitura del lino, prevalentemente, con
sta per la ^{lino} lavorazione. E ci ha guidato nel tessere sul telai in
sotto delle piccole macchine di diversi colori.

telai sono di legno e ferro, forniti da un pettine per aggiustare, da
per allungarli, e dei fili per sorreggere il lavoro.
sotto del lavoro l'abbiamo parlato parlando dei diversi tessuti, animali e
della loro lavorazione.

IL LABORATORIO DI TESSUTO

GIORNO 11 MAGGIO 2017 SUO AUNTIA IO E I
AMICI ANDIAMO NEL LABORATORIO DI TESSUTA AOSTA
PROPONATI DALLE PROFESSORESSA DI INGLESE
DI ARTE. CI SONO DIVERSI MOLTISSIMO
SEGNAICI E SPIEGARCI E STATA UNA MODA BRAVA
DI CHIAMA BARBARA LEI E' MOLTO ESPERTA. CI SONO
DALLE 9:00 ALLE 12:00. LA PABBIAIMO TESSUTO. O ENI
MACCHINA APP - TANTISSIME MACCHINE. ERA FACILE.

QUESTE MACCHINE STAVANO A LANCIANO MA DOPO AVERANO
IL PROIBITO NON LO VOLEVANO, ANORA NON HANNO DEC
DE DI PENNE E ORA STANNO QUI A PENNE. STANNO
NESSO LA DIGA DI PENNE VICINO AL CONCRETO. LO
LORATO CON GIUNTA. C'ERANO DIVERSI OBIETTI: *

AL LINO AL TESSUTO

IL MAGLIOSCO, SERRATURA, PINOCCHIO
E' UNA PANTA MANUALE. BARBARA CI HA SPIEGATO
CUSE INTERESSANTI. AD ESEMPIO CI HA DETTO CHE
ANNI FA C'ERA

E molte informazioni sulla lavorazione del lino dalla pianta al filo.

And lots of information on flax processing from the plant to the wire.



GRAMOLATURA MIXING



Aspatura Reeling



Filatura Spinning





Abbiamo sperimentato la filatura
We tested spinning of flax



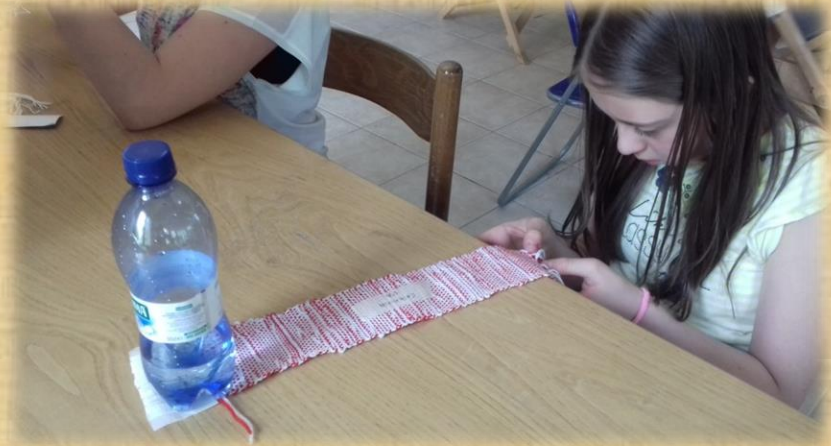








...e abbiamo ottenuto delle pezzoline colorate
...and we got some little and coloured pieces



...con i quali abbiamo realizzato un arazzo
...with wich we made a tapestry

